

137. Mal haya quien

Villancico à 4

Miguel¹⁰ de Fuenllana

The musical score consists of four staves of music for voices. The first staff uses rhythmic notation with vertical stems and horizontal strokes. The second staff uses a soprano-like vocal line with note heads and stems. The third staff continues the vocal line with note heads and stems. The fourth staff uses rhythmic notation similar to the first. The lyrics are written below the notes, corresponding to the vocal parts. Measure numbers 1, 15, 20, 25, 30, 35, 40, and 45 are indicated above the staves.

1) Notes in brackets added by editor to fit words.

Mal ha- ya quién a vos ca- so, la de Pe- dro Bor- re- gue- ro, mal ha- ya quién a
 Mal aya quién a vos caso la de Pedro Borre- gue- ro, mal
 vos ca- so, Mal ha- ya quién a vos ca- so, la de
 aya quién a vos caso, jj.
 Pe- dro Bor- re- gue- ro, mal ha- ya quién a vos ca- so, mal ha- ya quién a
 vos ca- so, Mal ha- ya quién solo en
 a vos caso, mal aya quién solo

1) Notes in brackets added by editor to fit words.

[50]

ve-ros no se mue- re por que- re-ros; que si fal- ta el me- re- ce- ros,
 en veros no se muere por quereros que si falta el me- receros
[60]

[55]

es me- re- cer muy ver- da- de- ro, la de Pe- dro Bor- re- gue- ro. Mal ha- ya
 es merescer muy verdadero, la de Pedro Borreguero:
[65]

quien a vos ca- so, qui- en a vos ca- so, Mal ha- ya qui- en a
 mal aya quien a vos caso, ij. ij.
[70]

[75]

vos ca- so, la de Pe- dro Bor- re- gue- ro, mal ha- ya quien a vos ca- so,
 mal ha- ya qui- en a vos ca- so. Es tan dul- ce mi tor- men- to
[80]

[85]

mal aya quien a vos caso. Es tan dulce mi tor- mento
[90]

[95]

mal aya quien a vos caso.

100 que de ver me tan con- ten- to. 105 Mo- ri- ran de en-

que de veme tan contento 110 moriran deem- 115

vi- dia cien- to en mo- rir co- mo yo mue- ro, la de Pe- dro Bor- re-

bidia ciento en morir como yo muero, la de Pedro Borr- 120

gue- ro. Mal ha- ya qui- en a vos ca- so. mal ha- ya
guero. Mal aya qui- en a vos caso, ij.

125 qui- en a vos ca- so, la de Pe- dro Bor- re- gue- no, mal ha- ya quien a vos
130

caso, Mal ha- ya quien a vos ca- so, a vos ca- so. 135 140

Gross attempt at translation. Corrections welcome!

Who pays attention to your business?

(La de Pedro Borreguero)

Who notices?
Only one does not really
die of loving you;
what lacks is deserving you
is truly to deserve.

(La de Pedro Borreguero)

My torment is so sweet
that in truth, I am so content,
that hundreds would die of envy,
to die the way I die.

(La de Pedro Borreguero)